



Georg Friedrich Händel

ESTHER

Georg Friedrich Händel

ESTHER

HWV 50b Oratorio in three acts / Oratórium három felvonásban
First performance in Hungary / magyarországi bemutató

VICTORIA KAMARAKÓRUS

(art director / művészeti vezető: CSER ÁDÁM)

SAVARIA BAROKK ZENEKAR

on period instruments / korhű hangszereken

Esther – JÓNÁS KRISZTINA (szoprán)
Israelite Woman / Zsidó nő – DUCZA NÓRA (szoprán)
Israelite Priest / Zsidó pap – SZIGETVÁRI DÁVID (tenor)
Ahasverus (Xerxes) perzsa király – BÁRÁNY PÉTER (alt)
Mordecai – MEGYESI ZOLTÁN (tenor)
Haman – JEKL LÁSZLÓ (basszus)

Conductor / Vezényel:

NÉMETH PÁL



Hungarian Handel Society
Magyar Händel Társaság

By His MAJESTY'S COMMAND.
AT the KING'S THEATRE in the
HAY-MARKET, on Tuesday the 2d Day of May, will
be performed,
The SACRED STORY OF ESTHER :
A N
ORATORIO in ENGLISH.
Formerly composed by Mr. HANDEL, and now revised by
him, with several Additions, and to be performed by a great
Number of the best Voices and Instruments.
N. B. There will be no Action on the Stage, but the House
will be fitted up in a decent Manner, for the Audience. The
Musick to be disposed after the Manner of the Coronation
Service.
Tickets will be delivered at the Office in the Opera house,
at the usual Prices.

G. F. Handel

Esther

HWV 50b

Oratorio in three acts (1732)
by Alexander Pope and John Arbuthnot
(after „Esther” by Jean Racine, 1689)
Text: Samuel Humphreys

Ahasverus, King of Persia
Esther
Israelite Woman
Mordecai
Israelite Priest
Haman

Chorus of Israelites
Chorus of Persian Soldiers

1. Overture

ACT I

Scene I

Esther, Mordecai and Chorus of Israelites.

2. Arioso

Israelite Woman

Breathe soft, ye gales!
Ye rills, in silence roll!
and heav'nly peace reside in Esther's soul!

3. Air

Esther

Watchful angels, let me share
Your indulgent daily care!

4. Recitativo

Esther

O King of Kings, celestial Lord!
Whose works our admiration raise!
With rapture shall my lips record
Thy Majesty's immortal praise.

5. Air

Esther

Alleluja!

G. F. Händel

Esther

HWV 50b

oratórium három felvonásban (1732)
Alexander Pope, John Arbuthnot és
Jean Racine („Esther”, 1689) nyomán
szövege: Samuel Humphreys

Ahasverus (Xerxes), Perzsia királya
Esther
Zsidó nő
Mordecai
Zsidó pap
Haman

Zsidók kara
Perzsa katonák kara

1. Nyitány

I. FELVONÁS

Első Jelenet

Esther, Mordecai, zsidók kara

2. Arioso

Zsidó nő

Lágyan fújjatok, ti erős szelek!
Ti vizek, csendesen hömpölyögjete!
És mennyei béke lakozzék Esther lelkében!

3. Air

Esther

Védő angyalok, hadd osztozzam
kényeztető, mindennapi gondoskodásotokban!

4. Recitativo

Esther

Ó, Királyok Királya, Mennyeknek Ura,
akinek tettei kiváltják csodálatunkat,
ajkaim elragadtatással zengik
Fenséged halhatatlan dicséretét!

5. Air

Esther

Alleluja!

6. Recitativo

Mordecai

With transport, lovely Queen,
I see the wonders God has wrought for thee;
Thy blooming beauty he bestows,
To end dejected Zion's woes.
The Lord of Asia, on his throne,
Now languishes for thee alone,
And by thy empire in his breast,
Judaea may again be blest.

7. Air

Mordecai

So much beauty, sweetly blooming,
Shall thy consort's soul enslave.
In thy lovely pow'r presuming,
ask him all thy heat can crave.

Da Capo

8. Anthem – Soli & Chorus

My heart is inditing of a good matter,
I speak of the things
which I have made unto the King.

9.

King's daughters were among
thy honorable women,

10.

Upon thy right hand did stand the Queen
in vesture of gold,
and the King shall have pleasure
in thy beauty.

11.

Kings shall be thy nursing fathers,
and Queens thy nursing mothers.

(Exeunt)

Scene II

Ahasverus, Haman and Officers

12. Recitativo

Ahasverus

Let me with freedom thy petition know,
Thy virtues merit all I can bestow.

Haman

O King, for ever live!
Thy slave's request flows
From the duty of a loyal breast.

6. Recitativo

Mordecai

Kedves Királynő, elragadtatással nézem
a csodákat, melyeket Isten tett veled:
virágzó szépséget adott neked,
hogy bús Sion bajait megszüntesd.
Ázsia ura a trónján
most csak utánad epekedik,
és szívén uralkodva eléred,
hogy Júdea újra áldott legyen.

7. Air

Mordecai

Ily sok szépség, édes virágzás
hitvesed lelkét rabul ejti,
kedves erődben bízva
kérd őt mindarra, amire szíved vágyakozik.

Da Capo

8. Anthem – Soli & Chorus

A szívem jó ügyben szólal fel,
azokról a dolgokról beszélek,
amelyeket a Királynak tettem.

9.

A Király leányai a tiszteletre méltó
asszonyaid közül valók voltak.

10.

A jobb kezeden állt a Királynő
arany öltözékben,
és a Király
gyönyörködjük szépségedben.

11.

Királyok legyenek gondoskodó atyáid,
és Királynők gondoskodó anyáid.

(kimennek)

Második Jelenet

Ahasverus, Haman és Katonatisztek

12. Recitativo

Ahasverus

Mondd el kérésedet szabadon,
s erényeid érdemeként megadom
mindazt, mit adni tudok.

Haman

Ó, örökké éljen a Király!
Szolgád kérése kötelességtudó
hűséges kebléből fakad.

The vassal Jews,
through all thy realms, disdain
A due subjection to thy gracious reign;
They boast, theis God will pead their cause,
Restore their temple, and their laws.

Ah! would my Sovereign in his slave confide,
I soon would humble their pernicious pride,
Whose impious ardour to rebel
Captivity's too mild to quell.

Ahasverus

Go, settle then my realm's repose,
Avenge thy Monarch on his foes,
Pursue their pride with a relentless hand,
And purge rebellion from the tainted land.

13. Air

Ahasverus

Endless fame, thy days adorning,
Glory, brighter than the morning,
Shall reward thy faithful care.
Titles, all their lustre lending,
To thy latest race descending,
Shall thy Prince's love declare.

Da Capo

Scene III - Haman

14. Recitativo

Haman

It is decreed, all the Jewish race shall bleed.
Hear and obey, what Haman's voice command.

Hath not the Lord of all the East
Giv'n all his pow'r into my hands?
Hear, all ye Nations, far and wide,
Which our monarch's sway,
Hear, and obey.

15. Air

Haman

Pluck root and branch from out the land;
Shall I the God of Israel fear?
Let Jewish blood dye ev'ry hand,
Nor age nor sex I spare.
Raze, raze their temples to the ground,
And let their place no more be found.

16. Chorus

Shall we God of Israel fear?
Pluck root and branch from out the land;
Nor age nor sex we'll spare.

A zsidó szolgák egész birodalmad szerte
megvetik a megérdemelt alattvalóságot
kegyes uralmad alatt.
Azzal dicsekednek, hogy Istenük közbenjár
értük, templomukat visszaállítja,
és törvényeiket is.

Ah! ha uralkodóm bízna szolgájában,
hamar megtörném káros büszkeségüket,
kiknek istentelen heves lázadását
túl enyhe lenne csupán csak rabsággal elfojtani.

Ahasverus

Menj, szilárdítsd meg a nyugalmat
birodalmamban, bosszuld meg uralkodódat
ellenségein; könyörtelen kézzel üldözd
büszkeségüket, és tisztítsd meg a lázadástól
bemocskolt országomat.

13. Air

Ahasverus

Végtelen hírnév aranyozza be napjaidat,
dicsőség, a kelő napnál is fényesebb
jutalmazza hűséges igyekezetedet.
Rangok ragyogása kísérje
minden utódodat –
ezt mondja uralkodód szeretete.

Da Capo

Harmadik Jelenet – Haman

14. Recitativo

Haman

Elrendeltetett, hogy minden zsidó vérét kell
venni. Halljad és engedelmeskedj annak,
amit Haman hangja parancsol.
Nem adta talán a király, az egész Kelet ura
az én kezembe minden hatalmát?
Halljátok, minden népek, messze s távol,
ahol csak uralkodik királyunk,
halljátok és engedelmeskedjete!

15. Air

Haman

Tépd ki a gyökerét és törd le ágát az egész
országban. Talán félnem kell Izrael Istenét?
Zsidó vér fesse be mindenki kezét,
gyermeket, asszonyt sem kímélve.
Romboljátok le földig templomaikat,
hogy helyüket se lehessen többé megtalálni.

16. Chorus

Félnünk kell Izrael Istenét?
Tépd ki a gyökerét és törd le ágát az egész
országban, gyermeket, asszonyt sem kímélve.

Scene IV – Israelites

17. Recitativo

Priest Israelite

Jerusalem no more shall mourn,
In sad captivity forlorn.
The righteous God, in whom we trust,
Will be propitious to the just.
To rapture then your voices raise,
And change your sighs to songs of praise.

18. Air

Priest Israelite

Tune, tune your harps to cheerful strains,
Moulder Idols into dust!
Great Jehovah lives and reigns,
We in great Jehovah trust.

Da Capo

19. Chorus

Shall we of servitude complain,
The heavy yoke and galling chain?

20. Recitativo

Esther

Thus pleas'd is th' Almighty to dispense,
In ways unknown to us,
His providence.

21. Air

Esther

No more disconsolate I mourn,
No more sad sackcloth wear;
From chains to freedom we return,
To transport from despair.

22. Recitativo

Priest Israelite

Now persecution shall lay by her iron rod,
Esther is Queen,
And Esther serves the living God.

23. Recitativo accompagnato

Priest Israelite

Me thinks, I see each stately tow'r
Of Salem rise by Esther's pow'r;
She shall break the captive chain,
And Zion learn our songs again.

Negyedik Jelenet – Zsidók

17. Recitativo

Zsidó pap

Jeruzsálem nem gyászol többé,
szomorú rabságban elhagyatva,
az igazságos Isten, akiben bízunk,
kegyes lesz az igazakhoz.
Elragadtatásul emeljétek fel hangotokat,
és hálaének váltsa fel sóhajaitokat.

18. Air

Zsidó pap

Hangoljátok a hárfákat vidám énekre!
Zúzzátok porrá a bálványokat!
A nagy Isten él és uralkodik,
Őbenne bízunk.

Da Capo

19. Chorus

A szolgaságról panaszkodjunk,
a nehéz rabigáról, a sértő láncokról?

20. Recitativo

Esther

Eképpen kérjük a Mindenhatót,
isteni gondviselése az ő kifürkészhetetlen útjain
szolgáltasson igazságot.

21. Air

Esther

Nem gyászolok tovább vigasztalanul,
nem viselek többé szomorú darócruhát;
a láncoktól a szabadságba visszatérünk,
a kétségbeesésből kijöve.

22. Recitativo

Zsidó pap

Vasvesszejével véget vet most az
üldöztetésnek, Esther királynő,
és Esther, aki az élő Istent szolgálja.

23. Recitativo accompagnato

Zsidó pap

Azt remélem, megláthatom Salem díszes
tornyait Esther hatalma által felemelkedni.
Ő elszakítja a rabláncokat
és Sion megtanulja újra énekeinket.

24. Air*Priest Israelite*

Sacred raptures cheer my breast,
 Rushing tydes of hallow'd zeal,
 Joys too fierce to be express'd,
 In this swelling heart I feel.
 Warm enthusiastic fires
 In my panting bosom roll,
 Hope of bliss, that ne'er expires,
 Dawns upon my ravish'd soul.

*Da Capo***Scene V – Enter Mordecai****25. Recitativo accompagnato***Mordecai*

How have our sins provok'd the Lord!
 Wild persecution has
 unsheat'd the sword:
 Haman hath sent forth his decree:
 The sons of Israel all
 Shall in one ruin fall.
 Me thinks I hear the mother's groans,
 While babes are dash'd
 against the stones!
 I hear the infant's shriller screams,
 Stabb'd at the mother's breast!
 Blood stains the murd'rer's vest,
 And through the city flows in streams.

26. Air*Mordecai*

O Jordan, Jordan, sacred tide!
 Shall we no more behold
 Thee glide the fertile vales along?
 As in our great fore fathers days,
 Shall not thy hills resound with praise,
 And learn our holy song?

*Da Capo***27. Chorus**

Ye sons of Israel mourn,
 Ye never to your country shall return.

24. Air*Zsidó pap*

Szent elragadtatás vidítja lelkemet,
 megszentelt buzgalom rohanó áradata.
 Oly örömeket érez duzzadó keblem,
 melyek túl szenvedélyesek, hogy kifejezzem.
 Forró tüzek gyúlnak
 dobogó keblemben,
 üdvösség reménye, amely soha nem alszik ki,
 virrad fel elragadtatott lelkem fölött.

*Da Capo***Ötödik Jelenet – Mordecai jön****25. Recitativo accompagnato***Mordecai*

Mennyire felbosszantották bűneink az Urat!
 Vad üldöztetés kezdődött
 hüvelyéből kivont karddal!
 Haman szétküldte parancsát:
 Izrael minden fiának
 el kell pusztulnia.
 Rémlík, hallom az anyák jajszavát,
 amikor gyermekeiket
 kőhöz csapkodják!
 Hallom a csecsemők átható sikolyait,
 amelyek anyjuk szívébe döfnek!
 Vér színezi a gyilkosok ruháját,
 és patakokban folyik a vér az egész városban.

26. Air*Mordecai*

Ó, Jordán, Jordán, szent folyó!
 Soha többé nem láthatunk téged
 a bőven termő völgyekben tovafolyni?
 Mint nagy ősapáink idején,
 dombjaid nem visszhangozzák a dicsőítést
 és tanulják szent énekeinket?

*Da Capo***27. Chorus**

Izrael fiai, sírjatok,
 soha többé nem térhettek vissza hazátokba.

ACT II

Scene I

Esther and Chorus of Israelites

28. Chorus

Tyrants may awhile presume
They never shall receive their doom.
But they soon shall, trembling, know,
Stern Justice strikes the surest blow.

Scene II – Enter Mordecai

29. Recitativo

Esther

Why sits that sorrow on thy brow?
Why is thy rev'rend head
With mournful ashes spread?
Why is the humblble sackcloth worn?
Speak, Mordecai, my kinsman, friend!
Speak, and let Esther know,
Why all this solemn woe?

Mordecai

One fate involves us all!
Haman's decree, to strike at me,
Hath said that ev'ry Jew shall fall.
Go, stand before the
King with weeping eye.

Esther

Who goes unsummon'd,
By the laws shall die.

30. Air

Mordecai

Dread not, righteous Queen, the danger!
Love will pacify his anger;
Fear is due to God alone.
Follow great Jehovah's calling!
For thy kindred's safety falling,
Death is better than a throne.

Da Capo

31. Recitativo

Esther

I go the pow'r of grief to prove;
O may that grief compassion move!

32. Air

Esther

Tears, assist me, pity moving,
Justice cruel fraud reproving,
Hear, O God! thy servant's pray'r.

MÁSODIK FELVONÁS

Első Jelenet

Esther és a zsidók kara

28. Chorus

A zsarnokok abban a hitben élnek,
végzetük soha nem éri el őket.
De hamarosan, remegve megtudják,
az Igazság kemény ütése
a legbiztosabb csapás.

Második Jelenet – Mordecai belép

29. Recitativo

Esther

Miért ül e bánat homlokodon?
Tiszteletre méltó fejed miért van beszórva
gyászos hamuval?
Miért ez a kopott zsákruha?
Beszélj, Mordecai, rokonom, barátom!
tudasd Estherrel,
miért e súlyos bánat.

Mordecai

A végzet magával ránt mindannyiunkat!
Haman rendelete, rám célozva,
kimondja: minden zsidó vesszen el.
Menj, állj könnyes szemmel a király elé!

Esther

Aki hivatlanul megy,
a törvény által halnia kell.

30. Air

Mordecai

Ne féld a veszélyt, igaz királyné!
A szeretet lecsendesíti haragját;
Félni csak Istentől kell.
Kövesd a nagy Jehova hívását!
Néped biztonságáért elesni,
a halál jobb, mint a trón.

Da Capo

31. Recitativo

Esther

Megyek próbára tenni a fájdalom erejét.
Ó, legyen ez a fájdalom a részvét megindítója!

32. Air

Esther

Könnyek, segítetek, hogy szájalomra
ébredjen, Igazság, fedd meg a kegyetlen
csalást!
Hallgasd meg, ó, Isten, szolgálód könyörgését!

It is blood that must atone,
Take, O take may life alone,
And thy chosen people spare.

33. Recitativo

Israelitish Woman

O Heav'n, protect her
With thy tender care,
And make the King
Propitious to her pray'r!

34. Duet

Israelitish Woman – Mordecai

Blessings, descend on downy wings!
Angels, conduct her ont he way!
New life our Royal Esther brings,
Since our cause she pleads to day.

Da Capo

35. Chorus

Save us, O Lord,
And blunt the wrathful sword!

36. Recitativo

Mordecai

O Heav'n, protect her
With thy tender care,
And make the King
Propitious to her pray'r!

37. Air

Mordecai

Hope, hope, a pure and lasting treasure,
Pouring in its balmy pleasure,
Soothes the bitter pangs of woe.
Hope, to trust in Heav'n inviting,
Now with peaceful views delighting,
Clears the gloomy storm below.

Da Capo

Scene III - *Ahasverus, Esther*

38. Recitativo

Ahasverus

Who dares intrude into our presence
Without our leave?
It is decreed, he dies
For this andacious deed.
Hah! Esther there!
The law condemns, but love will spare.
Esther
My spirit sink, alas! I faint.

Ha vérrel kell jóvátenni,
vedd, ó, csak az én életemet vedd,
és kiválasztott népedet kíméld meg.

33. Recitativo

Zsidó nő

Ó, Isten, óvd
gyengéd törődéseddel,
és tedd a királyt
kegyessé imája iránt!

34. Duet

Zsidó nő és Mordecai

Áldások, szálljatok alá,
Angyalok, vezessétek útján!
Királyi Esther hoz új életet,
mivel a mi ügyünket képviseli.

Da Capo

35. Chorus

Védj meg minket, Urunk,
és csorbítsd ki a haragos kardot!

36. Recitativo

Mordecai

Ó, Isten, óvd
gyengéd törődéseddel,
és tedd a királyt
kegyessé imája iránt!

37. Air

Mordecai

A remény, tiszta és maradandó kincs,
ahogy csillapító örömeiben csorog,
enyhíti a bánat keserű kínját.
Remény, a csalogató mennyekben bízva,
most gyönyörködtető békés kilátásokkal
eloszlatja a komor vihart alatt.

Da Capo

Harmadik Jelenet – *Ahasverus és Esther*

38. Recitativo

Ahasverus

Ki merészel behatolni köreinkbe
engedélyünk nélkül?
Elrendeltetett, meghal
vakmerő tettéért.
Ha! Esther van itt!
A törvény elítél, de a szerelem megkímél.
Esther
Lelkem csügged, jaj, elájulok.

Ahasverus

Ye pow'rs, what paleness
Spreads her beauteous face!
Esther, awake, thou fairest of thy race!
Esther, awake, and live! 'tis my command.
Behold the golden scepter in my hand,
Sure sign of grace!
The bloody stern decree was never meant,
My Queen, to strike at thee.

39. Duet

Esther

Who calls my parting soul from death?

Ahasverus

Awake, my soul, my life, my breath!

Esther

Hear my suit, or else I die.

Ahasverus

Ask, my Queen, can I deny?

40. Air

Ahasverus

O beauteous Queen, unclosethose eyes!
My fairest shall not bleed!
Hear love's soft voice,
That bids thee rise, and bids thy suit succeed.
Ask, and 'tis granted from this hour!
Who shares our heart,
Shall share our pow'r.

Da Capo

41. Recitativo

Esther

If I find favour in thy sight,
May the great monarch of the East
Honour my feast,
And deign to be his servant's guest.
The King, and Haman I invite.

42. Air

Ahasverus

How can I stay, when love invites?
I come, my Queen to chaste delights.
With joy, with pleasure I obey,
To thee I give the day.

Da Capo

Ahasverus

Ti égi hatalmak, hogy elsápadt
gyönyörű arca!
Esther, ébredj, néped legszebbike!
Esther, kelj fel és élj, ezt akarom!
Nézd az aranyos jogart kezemben,
a kegyelem biztos jele.
A szigorú rendelet soha nem akart,
Királynőm, ellenedre törni.

39. Duet

Esther

Ki hívja vissza búcsúzó lelkemet a halálból?

Ahasverus

Ébredj, lelkem, életem, lélegzetem!

Esther

Hallgasd meg kérésemet, különben meghalok.

Ahasverus

Kérj, Királynőm, meg tudnám tagadni?

40. Air

Ahasverus

Ó, szépséges Királynő, nyisd ki szemed!
A legszebbem nem halhat meg.
Halld a szerelem lágy hangját,
ami felkelni kér, és kérésed sikerét ígéri.
Kérj, és ettől az órától teljesítve lesz!
Aki osztozik szívemen,
osztozik hatalmamban.

Da Capo

41. Recitativo

Esther

Ha szemedben kegyet találok,
Kelet nagy uralkodója megtisztelne azzal,
hogy részt vesz ünnepi lakomámon,
és kegyeskedik szolgálója vendége lenni.
A Királyt és Hamant hívom.

42. Air

Ahasverus

Hogyan maradhatnék, amikor a szerelem hív?
Királynőm, tiszta örömöket várok,
örömmel, vidáman engedelmeskedem,
Néked adom át a napom.

Da Capo

Scene IV – *Manent Israelites*

43. Recitativo

Priest Israelite

With inward joy his visage glows,
He to the Queen's apartment goes.
Beauty has his fury charm'd,
And all his wrath disarm'd.

44. Air

Mordecai

Virtue, truth, and innocence
Shall ever be her sure defence,
She is Heav'n's peculiar care,
Propitious Heav'n will hear her pray'r.

45. Recitativo

Priest Israelite

The King will listen to his royal fair,
And own her lovely prevalence of pray'r.

46. Anthem - Chorus

God is our hope,
And he will shew the King
To shew mercy to Jacob's race.
God save the King,
Long live the King,
God save the King!
May the King live for ever!
Amen, Alleluja, Amen!

ACT III

Scene I – *Mordecai and Chorus of Israelites*

47. Arioso (The Invocation)

Mordecai

Jehovah crown'd with glory bright,
Surrounded with eternal light,
Whose ministers are flames of fire.
Arise, and execute thine ire!

48. Chorus

He comes to end our woes,
And pour his vengeance on our foes.
Earth trembles, lofty mountains nod!
Jacob arise to meet thy God!

Negyedik Jelenet – *Zsidók*

43. Recitativo

Zsidó pap

Benső örömtől ragyog arca,
ahogy a királynő lakosztályába megy.
A szépség elbűvöli dühét,
és minden haragját lefegyverzi.

44. Air

Mordecai

Erény, hűség és állhatatosság
lesz mindig biztos védelme;
ő az Ég különleges kegyeltje,
kegyesen hallgatja meg imáját az Ég.

45. Recitativo

Zsidó pap

A Király hallgat önnön tisztességére,
és övé Esther szerelmes imáinak többsége.

46. Himnusz - Chorus

Isten a mi reménységünk,
és ő vezeti a Királyt,
mutassa meg irgalmát Jákob népének.
Isten óvja a Királyt,
soká éljen a Király,
Isten óvja a Királyt,
örökké éljen a Király!
Amen, Alleluja, Amen!

HARMADIK FELVONÁS

Első Jelenet – *Mordecai és a zsidók kórusa*

47. Recitativo (Invokáció)

Mordecai

Jehova, dicsfényvel koronázva,
örök fényességgel övezve,
akinek szolgái a tűz lángjai,
kelj fel, és teljesítsd dühöd!

48. Chorus

Jön, hogy véget vessen bajainknak,
és bosszúját kiárassza ellenségeinkre,
Reng a föld, magas hegyek remegnek,
Jákob, ébredj, találkozz Isteneddel!

Scene II

Ahasverus, Haman, Esther and Israelites

49. Recitativo

Ahasverus

Now, O Queen, thy suit declare,
Ask half my Empire, and 'tis thine.

Esther

O gracious King, my people spare!
For in their lives you strike at mine.
Reverse the dire decree!
The blow is aim'd at Mordecai and me.
And is the fate of Mordecai decreed,
Who, when the ruffian's sword
Sought to destroy my Royal Lord,
Brought forth to light the desperate deed?

Ahasverus

Yes, yes, I own, to him alone
I owe my life and throne.
Say then, my Queen,
Who dares pursue
The life to which reward is due?

Esther

'Tis Haman's hate that sign'd his fate.

Ahasverus

I swear by yon bright globe of light,
Which rules the day, that Haman's sight
Shall never more behold the golden ray!

50. Arioso

Haman

Turn not, O Queen, zhy face away,
Behold me prostate ont he ground!
O speak, his growing fury stay,
Let mercy in thy sight befound!

51. Air

Esther

Flatt'ring tongue, no more I hear thee!
Vain are all thy cruel wiles!
Bloody wretch, no more I fear thee,
Vain thy frowns, and vain thy smiles!
Tyrant, when of pow'r posses'd,
now thou tremblest when distress'd.

Da Capo

52. Recitativo

Ahasverus

Guards, seize the traitor,
Bear him hence!
Death shall reward the dire offence.
To Mordecai be honour paid:
The Royal garment bring,

Második Jelenet

Ahasverus, Haman, Esther és zsidók

49. Recitativo

Ahasverus

Most pedig, Királynő, mondd el kérésedet,
kérd fele királyságomat és a tiéd lesz.

Esther

Ó, kegyes Király, kíméld meg népemet.
Ha ellenük törsz, engem is büntetsz.
Vond vissza szörnyű parancsod!
A csapás Mordecait és engem célozza.
És Mordecai sorsa eldöntetett-e,
ki, amikor a gazember kardja
Király uram életére tört,
fölfedte a gaztettet?

Ahasverus

Igen, igen, tudom,
csak neki köszönhetem életemet és trónomat.
Mondd hát, Királynőm,
ki mer életére törni annak,
akinek jutalom jár?

Esther

Haman gyűlölete az, ami sorsát megpecsételte.

Ahasverus

Esküszöm ama fénylő gömbre,
amely irányítja a napokat, hogy Haman soha
többé nem pillantja meg az aranyos fénysugárt!

50. Arioso

Haman

Ne fordítsd el, ó, Királynő, arcodat,
látva engem földre sújtottan!
Beszélj velem, lángoló dühét állítsd meg,
könyörületet találjon szemedben!

51. Air

Esther

Hízalgó nyelv, nem hallak többé téged,
hiábavaló minden ravaszságod!
Véres nyomorult, soha többé nem félek tőled,
hiába rosszallásod, és hiába mosolyaid.
Zsarnok, amikor hatalmad van,
most reszketsz, amikor szorult helyzetben vagy.

Da Capo

52. Recitativo

Ahasverus

Örök, ragadjátok meg az árulót,
vigyétek innen!
Halál lesz szörnyű bűnéért a jutalom.
Mordecainak adassék tisztelet:
királyi ruhát hozzatok,

My diadem shall grace his head,
Let him in triumph through the streets be led,
Who sav'd the King.

53. Air

Ahasverus

Thro' the nation he shall be
Next indignity to me,
All my people shall revere
Merit to their Prince so dear.
Daily to his honour'd name
Incense shall on altars flame.

54. Chorus

All applauding crowds around
Shall his deathless fame resound.

55. Air

Haman

How art thou fal'n from thy height!
Tremble, ambition, at the sight!
In pow'r let mercy sway,
When adverse fortune is thy lot,
Lest thou by mercy be forgot,
And perish in that day.

56. Duet

Esther

I'll proclaim the wondrous story
Of the mercies I receive,
From the day springs dawning glory
Till the fading day of eve.

Israelitish Woman

All the blessings Heav'n is lending
Well demand our grateful lays
To his radiant throne ascending,
Wafted on the wings of praise.

Duet

In exalted rapture joining,
We'll employ our happy days,
All our grateful pow'rs combining
To declare his endless praise.

57. Grand Chorus

The Lord our enemy has slain!
Ye sons of Jacob, sing a cheerful strain.
Sing songs of praise,
Bow down the knee,
The worship of our God is free!
Alleluja!
For ever blessed be thy holy name,
Let heav'n and earth his praise proclaim.

diadémom ékesítse fejét,
vezessétek diadalmenetben
végig az utcákon őt, aki megmentette a Királyt.

53. Air

Ahasverus

Országomban legyen ő
rangban az utánam következő;
egész népem tisztelje
mi kedves hercegének érdeme.
Dicső nevét minden nap
tömjénezzék az oltár tüzén.

54. Chorus

A nép közel s távol
halhatatlan hírét zengi.

55. Air

Haman

A magasból hogy zuhantál alá!
Látványától reszkess, becsvágy!
Hatalomban légy könyörületes,
ha balszerencse a sorsod,
nehogy a könyörület elfelejtsen téged,
és elpusztulj azon a napon.

56. Duet

Esther

Hirdetem a nekem adatott kegyelem
csodálatos történetét,
a felkelő nap virradó üdvösségétől
az estébe enyésző napig.

Zsidó nő

Az Ég minden áldását
kéri hálás énekünk,
ragyogó trónjához fel
a dics szárnyain emelkedik.

Együtt

Ujjongó örömben mi is
arra fordítjuk boldog napjainkat,
hogy hálás erőinket egyesítve
végtelen dicsőségét hirdessük.

57. Chorus

Az Úr elpusztította ellenségünket!
Jákob fiai, énekeljetez örömteli éneket!
Térdet hajtva énekeljetez
énekeljetez dicsőítő énekeket.
Istenünk imádása ezentúl szabad!
Alleluja!
Örökké áldott legyen szent neve,
ég és föld zengje dicséretét.